Porównanie tłumaczeń Estery 8:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A w każdej jednej prowincji i w każdym jednym mieście – w miejscu, dokąd dotarł rozkaz królewski i jego ustawa, (wzbierała) radość i wesele wśród Żydów, uczta i dzień szczęścia. Wtedy wielu spośród ludów danej ziemi przyłączało się\* do Żydów, gdyż padł na nich strach przed nimi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W każdej też prowincji i w każdym mieście, wszędzie, dokąd docierał rozkaz królewski z zawartą w nim ustawą, wzbierała wśród Żydów radość, ogarniało ich wesele, urządzano uczty — przeżywano chwile szczęścia. A wielu spośród ludów mieszkających na tamtych terenach przyłączało się do Żydów. Czynili to dlatego, że padł na nich lęk przed nimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w każdej prowincji i w każdym mieście, dokądkolwiek rozkaz króla i jego dekret dotarły, Żydzi mieli wesele, radość, ucztę i doniosły dzień. Wielu zaś spośród ludu tych ziem zostało Żydami. Padł bowiem na nich strach przed Żydami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także w każdej krainie, i w każdem mieście, i na wszelkiem miejscu, gdziekolwiek rozkaz królewski, i wyrok jego doszedł, mieli Żydzi wesele, radość, uczty, i dzień ucieszny; a wiele z narodów onych krain zostawali Żydami; albowiem strach był przypadł od Żydów na nie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszytkich narodów, miast i krain, gdziekolwiek mandaty królewskie przychodziły, dziwne radości, biesiady i uczty, i święto, tak iż mnodzy inszego narodu i sekty na wiarę i ceremonie przystawali: bo był na wszytkie przypadł wielki strach imienia Żydowskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | We wszystkich bez wyjątku państwach i w każdym mieście, dokądkolwiek dotarły słowo króla i jego dekret, nastały dla Żydów radość i wesele, uczty i dzień zabawy. Wielu spośród ludności kraju przechodziło na judaizm, ponieważ padł na nich strach przed Żydami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A we wszystkich prowincjach i we wszystkich miastach, dokądkolwiek rozkaz królewski i jego ustawa dotarły, panowało wesele i radość wśród Żydów, ucztowanie i dni uroczyste. Wtedy wielu spośród ludów tych ziem przystało do żydostwa, gdyż padł na nich strach przed Żydami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W każdej prowincji i w każdym mieście, i w miejscu, dokąd dotarł rozkaz króla i jego prawo, zapanowały wśród Żydów wesele i radość, uczta i święto. A wielu spośród ludów tego kraju stawało się żydami, gdyż padł na nich strach przed Żydami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W miastach i w okręgach, gdziekolwiek wywieszono rozporządzenie króla albo jego obwieszczenie, Żydzi cieszyli się i radowali, ucztowali i weselili się, a wielu pogan dało się obrzezać i z obawy przed Żydami przyjęło religię żydowską. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Także i w każdej prowincji, i w każdym mieście, dokąd tylko dotarł rozkaz królewski i dekret, panowały wśród Żydów radość i wesele, biesiady i uczty. A wielu spośród pogańskich plemion kraju przechodziło na judaizm, gdyż zaciążył nad nimi strach przed Żydami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Часто ж і багато з тих, що поставлені під владою, яким довірено провадити справами друзів, заохота зробивши співвинними в невинній крові, обложила невилічимими клопотами, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także w każdej dzielnicy oraz w każdym mieście, dokąd doszło królewskie rozporządzenie i jego prawo, była radość i wesele u Judejczyków, biesiady oraz uroczystości. Wielu też z krajowej ludności przyznawało się do judztwa, ponieważ padła na nich trwoga przed Judejczykami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I we wszystkich tych różnych prowincjach, i we wszystkich poszczególnych miastach, gdziekolwiek docierało słowo króla i jego prawo, tam były dla Żydów radość i wesele, uczta i dzień pomyślności; a wielu z ludów tej ziemi podawało się za Żydów, gdyż padł na nich strach przed Żydami. |

1. 1) przyłączało się, מִתְיַהֲדִים (mitjahadim): hitp może sugerować przyłączanie się nieszczere, udawane (zob. <x>100 13:5-6</x>). Wg G chodziłoby o działania szczere: liczni spośród narodów obrzezywali się i przyjmowali żydowski sposób życia ze strachu przed Żydami, πολλοὶ τῶν ἐθνῶν περιετέμοντο καὶ ιουδάιζον διὰ τὸν φόβον τῶν Ιουδαίων. [↑](#footnote-ref-2)